

## บทที่ 5

### กลวิธีการแปลภาพพจน์ของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษ ในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2

จากการศึกษาประเภทของภาพพจน์ที่พบในแบบฝึกหัดและข้อสอบของนักศึกษาวิชาเอกภาษาอังกฤษในรายวิชาหลักการแปล 1 และหลักการแปล 2 ผู้วิจัยพบกลวิธีการแปลภาพพจน์ที่นักศึกษาวิชาเอกใช้มี 3 กลวิธีหลักคือ 1) การแปลโดยใช้ภาพพจน์ 2) การแปลโดยไม่ใช้ภาพพจน์ 3) การแปลโดยใช้สำนวนไทย ซึ่งในส่วนของ การแปลโดยใช้ภาพพจน์นั้นสามารถแบ่งออกเป็นอีก 2 กลวิธีย่อย คือ การแปลเป็นภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับ และการแปลเป็นภาพพจน์ประเภทอื่น ดังต่อไปนี้

#### 5.1 การแปลโดยใช้ภาพพจน์

5.1.1 การแปลเป็นภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับ คือ การใช้ภาพพจน์ในภาษาฉบับแปลประเภทที่ตรงกับในต้นฉบับ ซึ่งวิธีนี้ใช้ในกรณีที่ภาพพจน์ที่ใช้ในการอุปมาอุปไมยนั้นเป็นที่รู้จักดีในภาษาฉบับแปล จากการศึกษ ผู้วิจัยพบว่าในการแปลเป็นภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับ นักศึกษาใช้สำนวนหรือการเปรียบเทียบในภาษาฉบับแปลหรือภาษาไทยที่มีความหมายตรงกับต้นฉบับ และเทียบเคียงกันได้ อย่างไรก็ตาม บางสำนวนหรือการเปรียบเทียบที่นักศึกษานำมาใช้ไม่เป็นที่รู้จักอย่างแพร่หลายในหมู่ผู้อ่านชาวไทย ซึ่งทำให้ผู้อ่านฉบับแปลไม่สามารถเข้าใจความหมายของเนื้อความหรือสำนวนในฉบับแปลได้ชัดเจนเท่าที่ควร จึงทำให้สำนวนการเปรียบเทียบด้วยภาพพจน์บางส่วนในฉบับแปลไม่สามารถสื่อความได้ ตัวอย่างการแปลภาพพจน์โดยการแปลเป็นภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับที่ปรากฏในฉบับแปลที่แยกตามประเภทของภาพพจน์ มีดังต่อไปนี้

5.1.1.1 การแปลอุปมาเป็นอุปมา เป็นวิธีการแปลที่พบมากที่สุดในการแปลเป็นภาพพจน์ประเภทเดียวกับต้นฉบับ แต่อุปมาที่นำมาใช้ในฉบับแปลอาจมีการปรับเปลี่ยนสื่อ